Porównanie tłumaczeń Daniela 11:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będą powalani, doznają małej pomocy;\* i wielu przyłączy się do nich nieszczerze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy będą ginęli, doznają małej pomocy. Wielu też przyłączy się do nich nieszczerze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy padną, będą mieli niewielką pomoc i wielu przyłączy się do nich pochlebstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy padać będą, małą pomoc mieć będą; bo się do nich wiele pochlebców przyłączy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy upadną, wspomożeni będą pomocą maluczką; i przyłączą się do nich mnodzy zdradliwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oni będą upadać, nieliczni pośpieszą im z pomocą, a wielu przyłączy się do nich podstępnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będą padać, doznają małej pomocy; i wielu przyłączy się do nich obłudnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ci będą umierać, nieliczni pośpieszą im z pomocą, wielu zaś obłudnie przyłączy się do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy będą ginąć, niewielu pospieszy im z pomocą, natomiast wielu przyłączy się do nich, ale podstępnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy oni będą się załamywać, zostaną wsparci niewielką pomocą. Wielu przyłączy się do nich obłudnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в їхнім ослабленні поможеться їм малою поміччю, і численні додадуться до них в обманах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy będą padać, będą mieć małą pomoc, a wielu obłudników skłoni ich do pożyczek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy będą doprowadzani do potknięcia, otrzymają wspomożenie niewielką pomocą; a wielu się do nich przyłączy, używając pochlebstw. |

1. 1) Siły Matatiasza, a następnie Judy Machabeusza (1Mch 2-4). [↑](#footnote-ref-2)